

No. 973. GENEVA CONVENTION
RELATIVE TO THE PROTECTION
OF CIVILIAN PERSONS IN TIME
OF WAR. SIGNED AT GENEVA,
ON 12 AUGUST 1949¹

N° 973. CONVENTION DE GE-
NÈVE RELATIVE À LA PRO-
TECTION DES PERSONNES CI-
VILES EN TEMPS DE GUERRE.
SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT
1949¹

ACCESSION to the four above-men-
tioned Conventions

ADHÉSION aux quatre Conventions
susmentionnées

*Instrument deposited with the Govern-
ment of the Swiss Confederation on:*

*Instrument déposé auprès du Gou-
vernement de la Confédération suisse le:*

16 August 1966

16 août 1966

REPUBLIC OF KOREA

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(At the request of the Government
of the Republic of Korea and pursuant
to articles 62, 61, 141 and 157, respec-
tively, of the four above-mentioned
Conventions, the accession took effect
immediately.)

(À la demande du Gouvernement
de la République de Corée et en appli-
cation des articles 62, 61, 141 et 157,
respectivement, des quatre Conventions
susmentionnées, l'adhésion a pris effet
immédiatement.)

The instrument of accession contains
the following reservations:

L'instrument d'adhésion contient les
réserves suivantes:

*Concerning article 118 of the Convention
relative to the treatment of prisoners of
war:*

*En ce qui concerne l'article 118 de la
Convention relative au traitement des
prisonniers de guerre:*

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

"대한민국은, 제 118 조 제 1항의 규정을, 포로를 억류하고 있는
국가가 공개적으로 자유로히 발표된 포로의 의사에 반하여 그
포로를 강제 송환할 의무는 지지 아니하는 것으로 해석한다."

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75,
p. 287; for subsequent actions relating to this
Convention, see references in Cumulative In-
dexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in vol-
umes 502, 503, 511, 535, 538, 540, 544, 547,
562 and 573.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75,
p. 287; pour tous faits ultérieurs concernant
cette Convention, voir les références données
dans les Index cumulatifs nos 1 à 6, ainsi que
l'Annexe A des volumes 502, 503, 511, 535,
538, 540, 544, 547, 562 et 573.

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

The Republic of Korea interprets the provisions of Article 118, paragraph 1, as not binding upon a Power detaining prisoners of war to forcibly repatriate its prisoners against their openly and freely expressed will.

Concerning article 68 of the Convention relative to the protection of civilian persons in time of war :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République de Corée interprète les dispositions de l'article 118, premier alinéa, comme n'obligeant pas la Puissance qui détient des prisonniers de guerre à les rapatrier de force, contre leur volonté ouvertement et librement exprimée.

En ce qui concerne l'article 68 de la Convention relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre :

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

“대한민국은, 제 68 조 제 2 항에서 말하는 범죄 행위가, 점령
개시 시의 피 점령 지역의 법령에 의하여 사형을 과할 수 있는
여부를 불문하고, 동 항의 규정 에 따라 사형을 과할 권리를
유보한다.”

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

The Republic of Korea reserves the right to impose the death penalty in accordance with the provisions of Article 68, paragraph 2, without regard to whether the offences referred to therein are punishable by death under the law of the occupied territory at the time the occupation begins.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République de Corée se réserve le droit d'imposer la peine de mort conformément aux dispositions de l'article 68, deuxième alinéa, que la législation du territoire occupé, en vigueur au début de l'occupation, prévoit ou non la peine de mort pour les infractions visées par lesdites dispositions.

¹ Translation transmitted by the Swiss Government.

² Traduction transmise par le Gouvernement suisse.

The following declaration is also contained in the same instrument :

L'instrument contient par ailleurs la déclaration suivante :

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

또한, 대한민국 정부는, 1948년 12월 12일자 유엔 총회의 결의 195(III)호에서 명시된 바와 같이, 대한민국 정부는 대한민국의 유일한 합법 정부이며, 이 협약에의 가입은, 대한민국이 이제까지 승인하지 아니한 여하한 본 협약의 당사자도 승인하는 것으로 간주하여서는 아니된다는 것을 이에 선언한다.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Furthermore, the Government of the Republic of Korea do hereby declare that it is the only lawful Government in Korea, as set forth in General Assembly Resolution 195 (III) of 12 December 1948, and its accession shall not be construed as recognizing any Contracting Party thereto which the Republic of Korea has not hitherto recognized.

Certified statement was registered by Switzerland on 5 October 1966.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République de Corée déclare en outre qu'il est le seul Gouvernement légitime de la Corée, comme il est dit dans la résolution 195 (III) de l'Assemblée générale en date du 12 décembre 1948, et que son adhésion ne doit pas être interprétée comme valant reconnaissance d'une autre Partie contractante que la République de Corée n'aurait pas reconnue à ce jour.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 5 octobre 1966.